Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois
كَنيسَةُ القدّيسِ جاوِرْجيوسَ
الأَنْطاكِيَّةُ الأُرْثوذُكْسِيَّة

Orthros (Matins) Service
For The Twenty-First Sunday after Pentecost and the Sixth Sunday of Luke

خِدمة صَلاة السَحَر
للأَحَد الحادي والعِشرونَ بَعَد العَنصَرَة و للأَحَد السادس مِن لوقا



Orthros on Sunday, October 25, 2026; Tone 4 / Eothinon 10
Martyrs Marcian and Martyrios the Notaries

Martyrs Valerios and Chrysaphios;
Tabitha the merciful, raised from the dead by the apostle Peter

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

الكاهن: تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

الكاهن: المَجْدُ لَكَ يا إلهَنا المَجْدُ لَك.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

أيُّها المَلِكُ السَّماويّ، المُعَزّي، روحُ الحَقّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ والمالِئُ الكُل، كَنْزُ الصَّالِحات، ورازِقُ الحَياة، هلُمَّ واسْكُنْ فينا وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَس، وخَلِّصْ أيُّها الصَّالِحُ نُفوسَنا.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*

القارئ: قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.

Lord, have mercy. *(thrice)*

يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُك، لِيَأْتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.

Priest: For thine is the kingdom, and the power,

الكاهن: لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها

and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

الآبُ والابـنُ والـرّوحُ القُـدُس، الآنَ وَكُـلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرين.

Reader: Amen. O Lord, save thy people and bless thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy cross preserving Thy commonwealth.

القـارئ: آمـين. خَلِّـصْ يـا رَبُّ شَـعْبَكَ وَبـارِكْ مِيراثَـك، وَامْـنَحْ عَبِيـدَكَ المُـؤمِنِينَ الغَلَبَـةَ علـى الشِّرِّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.

Do thou, who of thine own good will wast lifted up upon the cross, O Christ our God, bestow thy bounties upon the new nation which is called by thy name. Make glad in thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

يـا مَـنِ ارْتَفَعْـتَ علـى الصَّـلِيبِ مُخْتـاراً، أَيُّهـا المَسِـيحُ الإِلـه، امْـنَحْ رَأْفَتَـكَ لِشَـعْبِكَ الجَدِيـدِ المُسَمّى بِك، وَفَـرِّحْ بِقُوَّتِـكَ حُكّامَنـا المُؤمِنِين، مانِحـاً إيّاهُمُ الغَلَبَـةَ علـى مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولَةِ، يا والِدَةَ الإِلـهِ الكُلِّيَّـةَ التَّسْبِيح، لا تُعْرِضِـي يـا صـالِحَةُ عَـنْ تَوَسُّـلاتِنا، بَـلْ وَطِّـدِي سِـيرَةَ المُسْـتَقِيمِي الـرَّأي، وَخَلِّصِـي الـذِينَ أَمَـرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُـوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَـةَ مِـنَ السَّماء، بِمـا أَنَّـكِ وَلَـدْتِ الإِلهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَكِ.

LITANY

الطِلبة السلاميَّة

Priest: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.

الكـاهن: إِرْحَمْنـا يـا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

Choir: Lord, have mercy. *(thrice)* (use this response until noted below)

الجوقـة: يـا رَبُّ ارْحَـم. *(ثلاثاً)* (تُعـادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الكـاهن: وَأَيضـاً نَطْلُبُ مِـنْ أَجْـلِ المَسِـيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيِّين.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

الكـــاهن: وَأَيضـــاً نَطْلُـــبُ مِـــنْ أَجْـــلِ أَبِينـــا ومِتْروبوليتِنـا (فُـلان) ورَئِـيسِ كَهَنَتِنـا (فُـلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, father, in the name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. *(thrice)*

O Lord, thou shalt open my lips, and my mouth shall declare thy praise. *(twice)*

الكـاهن: لأَنَّكَ إِلـهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.

الكاهن: المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

الجوقة: آمين.

القارئ: المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)*

يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)*

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

المزمور 3

يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الذين يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه. وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إِلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك.

أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the

المزمور 37

يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ

face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا. لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأَا مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الذين يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِل، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ كإِنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإِلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتْ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أَنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الذين يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الذين جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.

فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.

المزمور 62

يا أَللهُ إلٰهي إليكَ أَبْتَكِر. عَطِشَتْ إِلَيكَ نَفْسِي، وَاشْتاقَ إِلَيكَ جَسَدي، في أَرضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيرِ مَسلُوكَةٍ وَعادِمَةِ الماء. هٰكذا ظَهَرْتُ لَكَ في القُدْسِ لأُعايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَك. لأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ في حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ شَحْمٍ ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الذين يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلْثَعالِبِ. أَمّا المَلِكُ فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم.

هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَستَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإبْنِ وَالرُّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً)

يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.

المزمور 87

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهرين. آمين.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried

and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأمْواتِ مثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَينايَ ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إليْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء.

يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي

اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.

المزمور 102

بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الذي يَشْفي جَميعَ أَمْراضِكِ، الذي يُنَجّي مِنَ الفَسادِ حياتَكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ بالخَيْراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَميعِ المَظْلومين. عَرَّفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إلى الإنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإلى الدَّهرِ على الّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless

the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّب.

في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّب.

PSALM 142

المزمور 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

يا رَبُّ استَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طِلبَتِي. إستَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إلى الأرضِ حَياتي، وَأَجلَسَنِي في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإنّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الذي أَسلُكُ فيهِ، فَإِنّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإِنّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الذين يُحزِنُونَ

نفسي لأَنَّي أنا عبدُك.

Hearken unto me, O Lord, in thy righteousness and enter not into judgment with thy servant. (*twice*)

إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِك. (مرّتَين)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمة.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*)

هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً)

O our God and our Hope, glory to Thee.

يا إِلَهَنا وَرَجاءَنا المَجدُ لَك.

THE GREAT LITANY

الطِلبةُ السلامِيَّةُ الكُبرى

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)

الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذِي مِنَ العُلى وَخَلاصِ نُفُوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالذين يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هذا البَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ

نَطْلُب.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتَألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

الكاهن: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدِّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.

Choir: To thee, O Lord.

الجوقة: لَكَ يا رَبّ.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود، أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR

"الله الرَّبُّ" باللحن الرابع

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّب. (تعاد *بعد الإستيخونات*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

1. إعْتَرِفوا لِلْرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.

2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.

2. كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.

3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.

3. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي

أَعْيُنِنَا.

أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الرابِع

إنَّ تِلْميذاتِ الرَّبّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلاكِ الكَرْزَ بالقيامَةِ البَهِج، وطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ، وخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وقائِلات: سُبِيَ المَوْتُ وقامَ المَسيحُ الإله، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the Angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the Apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting great mercy to the world.

أبوليتيكيون مَرْكِيانوسَ ومَرْتيرِيوسَ باللحنِ الرابع
(سَريعاً أدْرِكنا**)**

المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.

شَهيداكَ يا ربُّ بِجِهادِهِما نالا منكَ الأكاليلَ غيرَ الباليةِ يا إلهَنا. لأنَّهُما أحْرَزا قُوَّتَكَ، فحَطَّما المُغْتَصِبين، وسَحَقا بَأْسَ الشياطينِ التي لا قُوَّةَ لها. فَبِتَوَسُّلاتِهِما أيُّها المسيحُ الإلهُ خَلِّصْ نُفوسَنا.

APOLYTIKION OF SS. MARCIAN & MARTYRIOS IN TONE FOUR
(***Be quick to anticipate*****)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For, since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.

ثيوطوكية من المعزي باللحنِ الرابِع

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.

إنَّ السِرَّ الخَفِيَّ مُنْذُ الدُهور، غَيْرَ المَعْلومِ عِنْدَ المَلائِكة، بِكِ ظَهَرَ، يا والِدَةَ الإلَهِ، لِلَّذينَ عَلى الأَرْض، إذْ تَجَسَّدَ الإلهُ بِاتِّحادٍ لا تَشَوُّشَ فيهِ. وقَبِلَ الصليبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنا، وبِهِ أقامَ المَجْبولَ أوَّلاً، وخلَّصَ مِنَ المَوْتِ نُفوسَنا.

THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE FOUR

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The mystery hidden from eternity and unknown to the Angels is made manifest through thee, O Theotokos, to those on earth. God became incarnate in an unmingled union and for our sake hath submitted willingly to the Cross, whereby He hath raised up the first-fashioned man and hath saved our souls from death.

الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For thine is the might, and thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.

الجوق: لكَ يا رَبّ.

الكاهن: لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS IN TONE FOUR

First Kathisma

Beholding the entrance to the grave, and unable to bear the flame of the Angel, the myrrh-bearers stood in awe with trembling, and they said: Was He stolen perchance, Who opened Paradise to the thief? Hath He risen perchance, Who even before the Passion proclaimed His Arising? Truly Christ God is risen, granting life and resurrection to those in Hades.

(***Joseph was amazed*****)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Of Thine own free will, O Lord, * Thou didst endure death on the Cross * and by mortal men wast laid * in a new sepulcher of stone, * Who with a word didst establish the world's foundations. * The alien was bound * and death was mis'rably * stripped of all his spoils; * all those whom Hades held * cried out to praise Thy

ترانيم كاثِسماطات القيامة للحنِ الرابع

الكاثِسما الأولى

إنَّ حامِلاتِ الطّيبِ تَطَلَّعْنَ ناظِراتٍ إلى مَدْخَلِ القَبْرِ، ولَمَّا لَمْ يُطِقْنَ لَمْعَ المَلاكِ السَّاطِعِ، انْذَهَلْنَ بِرِعْدَةٍ قائلاتٍ: هلْ سُرِقَ الذي فَتَحَ الفِرْدَوْسَ لِلِّصّ؟ أمْ قامَ ناهِضاً الذي بَشَّرَ قبْلَ الآلامِ بالقِيامة؟ حقاً قَدْ قامَ المسيحُ الإلهُ، واهِباً الذينَ في الجَحيمِ القيامةَ والحَياة.

(إنَّ يوسُفَ الخَطيب**)**

المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.

أيُّها المُخَلِّصُ، إنَّكَ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً بإرادَتِكَ، ووَضَعَكَ الناسُ المائِتونَ في رَمْسٍ جَديدٍ، يا مَنْ ثَبَّتَ الأقْطارَ بِكَلِمَة. ولذلِكَ قُيِّدَ المَوْتُ الغَريبُ وسُبِيَ مَقْهوراً، وكُلُّ الذينَ في

Resurrection, * which bringeth life unto all mankind: * Christ God is risen, the Life-bestower, * Who abideth forever.

(The original melody**)**

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Joseph was amazed to see * that which transcended nature's bounds, * for without seed, thou, O Maid, * didst both conceive and bear a Child. * And he remembered the blossoming rod of Aaron, * the dew upon the fleece, * and the unburning bush * which was not consumed, * though it was all aflame. * Thus, thy protector and betrothed cried, * as he bore witness before the priests: * A Virgin beareth, and after childbirth, * still remaineth a Virgin.

الجَحيمِ هَتَفوا حينَ قِيامَتِكَ المُحْيِيَة: حقاً قَدْ قامَ المَسيحُ مُعْطي الحياة، إذْ هوَ الباقي إلى الدَّهر.

(أصليةُ الوزن**)**

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرينَ. آمين.
إنَّ يوسُفَ خَطيبَكِ وحافِظَكِ، لمّا شاهَدَ حبَلَكِ الفائِقَ على الطَّبْعِ، الذي هُو بِغيرِ زرْعٍ، انْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، يا والِدَةَ الإلـه. لَكِنَّهُ اتَّخَذَ في عَقلِهِ المَطَرَ المُنْحَدِرَ عَلى الْجَزَّةِ، والعَوْسَجَةَ المُلْتَهِبَةَ بالنارِ دونَ أَنْ تَحْتَرِقَ، وشَهِدَ أمامَ الكَهَنَةِ هاتِفاً: عَذْراءُ تَلِدُ، وبَعْدَ الوِلادَةِ تَلْبَثُ عذراء.

Second Kathisma

(Be quick to anticipate**)**

Since Thou art immortal, Thou didst rise from Hades, O Lord; * and with Thee, O Saviour, Thou didst raise Thy world by Thy Resurrection, O Christ our God. * Thou in strength didst smite down and destroy death's dominion, * showing, O most Merciful, Thy dread Resurrection * to all; for which we glorify Thee, O only Friend of man.

(Joseph was amazed**)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
The Lord's Angel Gabriel * descended from the heights above * to the tomb hewn out of rock * wherein the Rock of Life was laid; * and he, arrayed in white, cried to the weeping women: * no longer make lament; * leave off your mournful cries, * ye who ever have * abundant sympathy. * He Whom ye seek with tears and sighing * is truly risen; take courage now. * Wherefore, proclaim ye to the Apostles * that the Lord hath arisen.

الكاثِسما الثانية

(سَريعاً أدْرِكنا**)**

أيُّها المَسيحُ المُخَلِّصُ إلهُنا، لَقَدْ قُمْتَ مِنَ القَبْرِ بِما أنَّكَ عادِمُ المَوْتِ، وأَنْهَضْتَ مَعَكَ عالَمَكَ بِقِيامَتِكَ، وسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ المَوْتِ، وأعْلَنْتَ القِيامَةَ لِلْجَميع. فلذلِكَ نُمَجِّدُكَ أيُّها الرَّحومُ وَحْدَكَ، والمُحِبُّ البَشَر.

(إنَّ يوسُفَ الخَطيب**)**

المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.
إنَّ جِبْرائيلَ انْحَدَرَ مِنَ العُلُوِّ السّامي، مُتَوَشِّحاً حُلَّةً بَيْضاءَ، وأتى إلى الحَجَرِ حيثُ صَخْرَةُ الحياةِ، وهَتَفَ نَحْوَ الباكِياتِ قائِلاً: اكفُفْنَ مِنَ النَوْحِ والعَويلِ، واقْبَلْنَ البَشاشَةَ والفَرَحَ مُطْمَئِنّاتٍ، لأنَّ الذي تَطْلُبْنَهُ باكِياتٍ قَدْ قامَ بالحَقيقةِ، فاهْتِفْنَ بالرُسُلِ أنَّ الربَّ قَدْ قام.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
He that by command alone * holdeth together all the world * as a mortal babe is held, * O pure one, in thy chaste embrace; * and He that in His ineffable goodness feedeth * all things endowed with breath * is fed with milk from thee; * being ere all time, * He yet beginneth now. * All the angelic choirs are awestruck * at thy conception's dread mystery; * they glorify thee as God's true Mother * and extol thee with praises.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
The assembly of the angels was amazed to see Thee accounted among the dead, Thou Who hadst destroyed the might of death, O Saviour, and didst raise up Adam with Thyself, and Who hadst freed all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
Why do ye mingle myrrh with tears of compassion, O ye women disciples? The radiant angel in the grave addressed the myrrh-bearing women: Behold the grave and exult, for the Saviour hath arisen from the sepulcher.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
At early morn, the myrrh bearers hastened to Thy sepulcher with lamentation; but an angel came to them and said: The time for sorrow is ended; weep ye no longer. And tell the apostles of the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
The myrrh-bearing women came with myrrh unto Thy tomb, O Saviour, and they heard an angel saying unto them: Why do ye count the Living

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
أيَّتُها النَّقِيَّةُ، إنَّ مَصافَّ المَلائكةِ أجْمَعينَ، قَدِ انْذَهَلوا مِنْ سِرِّ مَولِدِكِ الرَّهيبِ، كَيْفَ أنَّ الحاوِيَ الكُلَّ قَدِ احْتُوِيَ بإرادَتِهِ في أحْضانِكِ كَطِفْلٍ، والذي قبْلَ الدُّهورِ أخَذَ ابْتِداءً زَمَنِيّاً، والمُغَذِّيَ كُلَّ نَسَمَةٍ بِجودَةِ صَلاحِهِ الذي لا يُوْصَفُ، اغْتَذَى باللبَن. لِذلِكَ مَجَّدوكِ مادِحينَ، بِما أنَّكِ والدةُ الإلهِ حَقّاً.

إفلوجيطاريات باللحنِ الخامس

مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوت، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَك، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.
مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطِّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموعِ، بِتَرَثٍّ يا تِلْميذات؟ أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً جِداً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطَلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.
مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
إنَّ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطِّيبِ، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَنَغِّماً

among the dead? For, as God, He is risen from the sepulcher.

نَحْوَهُنَّ قائلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما أَنَّهُ إلهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry out with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.

نَسْجُدُ لِلآبِ ولابْنِهِ ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قدُّوساً في جَوْهرٍ واحِدٍ، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

By giving birth to the Giver of Life, O Virgin, thou didst rescue Adam from sin, and thou didst grant Eve joy instead of sorrow; for the God and Man Who was incarnate of thee guided back to life him that had fallen away therefrom.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.

أيَّتُها العَذْراءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطيئة، ومَنَحْتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلـهَ والإنْسـانَ المُتَجَسِّدَ مِنْـكِ، أرْشَدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(thrice)*

هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا المَجْدُ لَكَ يا الله. *(ثلاثاً)*

O our God and our Hope, glory to Thee.

يا إلهَنا ورجاءَنا لكَ المَجْد.

THE LITTLE LITANY

الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Choir: Lord, have mercy.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

الكاهن: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.

Choir: Lord, have mercy.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.

Choir: To thee, O Lord.

الجوق: لكَ يا رَبّ.

Priest: For blessed is thy name and glorified is thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لأنَّ اسْمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ

Choir: Amen.

وإلى دهرِ الداهرين.
الجوق: آمين.

إيباكوي القيامة للحنِ الرابع (قراءة)

إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَبَقْنَ مُحاضِراتٍ إلى الرُّسُل، وبَشَّرْنَ بِحَوادِثِ قِيامَتِكَ المُعْجِزَةِ، أيُّها المَسيحُ، قائِلاتٍ: إنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِما أنَّكَ إلهٌ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

FOURTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The myrrh-bearing women ran forth and declared to the Apostles the tidings of Thy wondrous arising, O Christ; for Thou as God art risen, granting great mercy unto the world.

أنَافِثميات من المعزي للحنِ الرابع

الأنتِيفونا الأولى

+ مُنْذُ شَبابي آلامٌ كَثيرةٌ تُحارِبُني، لكِنْ أنْتَ يا مُخَلِّصي أُعْضُدْني وخلِّصْني.
+ يا مُبْغِضي صِهْيَوْنَ اخْزَوا مِنْ تُجاهِ الرَّبِّ، لأنَّكُمْ سَتَصيرونَ جافِّينَ كالعُشْبِ اليابِسِ بالنار.
+ *المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين، آمين.*
+ بالروحِ القُدُس تَحْيا كُلُّ نَفْسٍ وتَتَنَقّى، مُرْتَفِعَةً ولامِعَةً بالثالوثِ الواحِدِ الخَفِيِّ الطَّاهِر.

First Antiphon

+ From my youth do many passions war against me; but do Thou Thyself defend and save me, O my Saviour.
+ Ye haters of Sion shall be shamed by the Lord; for, like grass, by the fire shall ye be withered.
+ *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
+ In the Holy Spirit every soul is quickened, and through cleansing is exalted and made radiant by the Triple Unity in a hidden, sacred manner.

الأنتِيفونا الثانية

+ إليكَ يا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرارَةٍ مِنْ صَميمِ النَّفْسِ، فلْتَكُنْ أذُناكَ الإلهِيَّتانِ سامِعَتَيْنِ لي.
+ كلُّ الذينَ وضَعوا رَجاءَهُمْ على الرَّبِّ، هُمْ أعْلى مِنْ جَميعِ المُحْزِنات.
+ *المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.*
+ بالروحِ القُدُس تَفيضُ سَواقي النِّعْمَةِ ومَجاريها، وتُرَوِّي البرايا بأسْرِها بالحَياةِ

Second Antiphon

+ Fervently have I cried unto Thee, O Lord, from the depths of my soul. Let Thy divine hearing be attentive even unto me.
+ Whosoever possesseth hope in the Lord is above all things that bring sorrow.
+ *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
+ By the Holy Spirit, the streams of grace gush forth, watering all creation for the begetting of life.

ANABATHMOI FROM THE OCOTOECHOS IN TONE FOUR

المُحْيِيَة.

الأنتيفونا الثالثة

+ لِيَرْتَفِعْ قَلْبي نَحْوَكَ أيُّها الكَلِمَةُ، ولا تُشْغِفْني مُطْرِباتُ العالَمِ إلى مُنافَسةِ العيشَةِ التُّرابِيَّة.
+ لِكُلٍّ مِنَّا غَرامٌ مُفْرِطٌ لِوالدَتِهِ، فَكَمْ بالأحْرى يَجِبُ عَلينا أنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأشَدَّ حَرارَةً.
+ *المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.*
+ بالروحِ القُدُس غِنى المَعْرِفَةِ الإلهيَّةِ، والنَّظَرُ الإلَهِيُّ، والحِكْمَةُ، لأنَّ بِهِ يُعلِنُ الكَلِمَةُ الأوامِرَ الأبَوِيَّةَ بِأَسْرِها.

بروكيمنُن للقيامة باللحن الرابع

قُمْ يا اللهُ أعِنَّا وافْتَدِنا مِنْ أجْلِ اسْمِكَ. (مَرَّتَيْن)

استيخُن: اللَّهُمَّ بآذانِنا قدْ سَمِعْنا.

قُمْ يا اللهُ أعِنَّا وافْتَدِنا مَنْ أجْلِ اسْمِكَ.

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

المرتل: يا ربُّ ارْحَم.

الكاهن: لأنَّكَ قُدّوسٌ أنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَريحُ، ولَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أيُّها الآبُ والابْنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.

المرتل: آمين.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّب. (مرتين)

سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.

فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ، كُلُّ نَسَمَة.

إنجيلُ الإيوثينا العاشرة

الشماس: مِنْ أجْلِ أنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

Third Antiphon

+ Let my heart be lifted unto Thee, O Word, and none of the pleasures of the world shall draw me unto the love of base things.
+ Even as one hath affection for his mother, so also unto the Lord do we owe a more fervent love.
+ *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
+ In the Holy Spirit there is a wealth of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for in Him the Word revealeth all the doctrines of the Father.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Arise, O Lord, help us, and redeem us for the sake of the glory of Thy Name. (*twice*)

Stichos*: O God, with our ears we have heard.*

Arise, O Lord, help us, and redeem us for the sake of the glory of Thy Name.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art thou, O our God, who restest in the holies, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let every breath praise the Lord. (*twice*)

Praise ye God in his saints, praise him in the firmament of his power.

Let every breath praise the Lord.

THE TENTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading from the holy gospel according to Saint **John**. (21:1-14)

Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, Jesus revealed Himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His disciples were together. Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to Him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered Him, "No." Jesus said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was naked, and sprang into the sea. But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, 153 of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and dine." Now none of the disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came

الشماس: الحِكْمَة. فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنجيلَ المُقَدَّس.

الكاهن: السَّلامُ لِجَميعِكُم.

المرتل: ولِروحِـكَ.

الكاهن: فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ **يوحنا** الإنْجيلـيِّ البَشـيرِ والتِّلْميـذِ الطَّـاهِر. (21:1-14)

المرتل: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك.

الشماس: لِنُصْغِ.

الكاهن: في ذلكَ الزمانِ، أَظْهَرَ يسوعُ نَفسَهُ لِتَلاميذِهِ على بَحْرِ طَبَرِيَّةَ مِن بَعدِ ما قامَ مِن بينِ الأمواتِ. هَكَذا ظَهَرَ لَهُمْ. كانَ قَدِ اجْتَمَعَ سِمْعانُ بُطْرُسُ وتوما الذي يُقالُ لهُ التوأمُ، وَنَثَنائيلُ الذي مِنْ قانا الجليلِ، وابنا زَبَدَى، واثْنانِ آخَرانِ مِنْ تَلامِيذِهِ فقالَ لَهُمْ سِمعانُ بُطْرُسُ: "أنا ذاهِبٌ لأَصْطادَ." فقالوا لهُ: "ونحنُ أيضاً نَجيءُ مَعَكَ." فَخَرَجُوا ورَكِبوا السَّفينةَ لِلْوَقْتِ، وَلَمْ يَصيدوا في تِلْكَ الليلةِ شَيْئاً فَلمَّا كانَ الصُّبحُ، وَقَفَ يَسُوعُ على الشاطِئ، ولَمْ يَعلَمِ التلاميذُ أَنَّهُ يسوعُ فقالَ لَهُمْ يَسوعُ: "يا فِتيانُ، هَلْ عِندَكُمْ شَيْءٌ مِنَ المَأْكولِ؟" فَقالوا: "لا" فقالَ لَهُمْ: "أَلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنْ جَانِبِ السَّفينَةِ الأيمَنِ فَتَجِدُوا." فَأَلْقَوها، فَلَمْ يَعُودُوا يَقدِرُونَ أنْ يَجذِبُوها مِنْ كَثرَةِ السَّمَكِ فقالَ ذلكَ التلميذُ الذي كانَ يسوعُ يُحِبُّهُ لِبُطرُسَ: "هُوَ الرَّبُّ." فلمَّا سَمِعَ سِمْعانُ بُطْرُسُ أنَّهُ الرَّبُّ، ائْتَزَرَ بِثَوبِهِ (لأنَّهُ كانَ عُرياناً) وطَرَحَ نَفسَهُ في البَحْرِ وأما التلاميذُ الآخَرُونَ فجاءُوا بالسفينةِ (ولَمْ يَكونُوا بَعِيدينَ عَنِ الأرْضِ إلاَّ نَحْوَ مِئَتَيْ ذِراعٍ) وهُمْ يَجُرُّونَ شَبَكَةَ السَمَكِ فَلَمَّا نَزَلُوا إلى الأرضِ، رَأَوا جَمْراً مَوضُوعاً وَسَمَكاً عليهِ وخُبزاً فقالَ لَهُمْ يسوعُ: "قَدِّمُوا مِنَ السَّمَكِ الذي اصْطَدْتُمُ الآنَ." فَصَعِدَ

and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after He was raised from the dead.

سِمعانُ بُطْرُسُ وَجَرَّ الشَبَكَةَ إلى الأرضِ، وهِيَ مَمْلوءَةٌ سَمَكاً كبيراً، مِئَةً وثلاثاً وَخَمسِينَ. ومعَ هَذِهِ الكَثْرَةِ لَمْ تَتَخَزَّقِ الشَّبَكَةُ فقالَ لَهُمْ يَسوعُ: "هَلُمُّوا تَغَدَّوا." ولَمْ يَجْسُرْ أحَدٌ مِنَ التَلاميذِ أنْ يَسْأَلَهُ "مَنْ أنتَ؟" إذْ عَلِمُوا أنَّهُ الرَّبُّ فَتَقَدَّمَ يسوعُ وأَخَذَ الخُبزَ وأعطاهُمْ وكذلِكَ السَمَك. وهذهِ مَرَّةٌ ثالِثَةٌ ظَهَرَ فيها يَسوعُ لِتَلاميذِهِ مِنْ بَعدِ ما قامَ مِنْ بينِ الأموات.

Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and thy holy resurrection we praise and glorify; for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name.

O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his resurrection, for in that he endured the cross for us, he hath destroyed death by death.

القارىء: إذْ قَدْ رأينا قِيامَةَ المَسيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِّ، يَسوعَ المَعْصومِ مِنَ الخَطَأ وحدَهُ. لِصَليبِكَ أيُّها المَسيحُ نَسْجُدُ ولِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ ونُمَجِّدُ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفُ وباسْمِكَ نُسَمّي.

هَلُمَّ يا مَعْشَرَ المؤمنينَ نَسْجُدْ لِقيامَةِ المَسيحِ المُقَدَّسة، لأنَّ هوذا بالصليبِ قَدْ أتى الفَرَحُ لِكُلِّ العالَم. لِنُبارِكِ الرَّبَّ في كلِّ حينٍ ونُسَبِّحْ قِيامَتَهُ، لأنَّهُ إذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أجْلِنا، المَوْتَ بالمَوْتِ حَطَّم.

PSALM 50

المزمور 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

إرْحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفتِكَ امْحُ مَآثِمي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئَتي طَهِّرْني.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ حين.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي
تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخَطايا وَلَدَتْني أُمّي.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحُني بالزوفى فأطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُني بَهْجَةً وسروراً، فَتَبْتَهِجُ عِظامي الذَّليلَة.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إمْنَحْني بَهْجَةَ خلاصِكَ، وبِروحٍ رئاسِيٍّ اعْضُدْني.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فأُعَلِّمَ الأثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلهَ خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِك.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمي بِتَسْبِحَتِك.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لأنكَ لوْ آثَرْتَ الذَّبيحَةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذبيحَةُ للهِ روحٌ مُنْسَحِقٌ، القَلْبُ المُتَخشِّعُ والمُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ الله.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded.	أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيَونَ ولْتُبْنَ أسْوارُ أورشَليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

By the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

By the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath granted unto us life everlasting and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore

طَروباريّات بعد المزمور 50 باللحنِ الثاني

المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.

بِشَفاعَاتِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلـهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

بِشَفاعَاتِ والِدَةِ الإلـهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلـهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزَلّاتِنا.

يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ كَعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ أُمْحُ مَآثِمي.

لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.

طِلبةُ الشَفاعة

الشماس: خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم؛ وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَّبيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان؛ والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرَّسولَيْنِ بُطْرُسَ وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفينَ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلّمي المَسْكونَةِ، رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيِّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة؛ وأبينا القديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُفِ تْريميثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقُفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبِيين، وأبينا القدّيسِ تيخون بَطْرِيَرْكِ

the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of N. (the patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Martyrs Marcian and Martyrios the Notaries,** whose memory we celebrate; and of all thy saints, we beseech thee, O only most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto thee and have mercy on us.

موسكو، والقدّيسِ رافائيل أَسْقُفِ بروكلين؛ والقديسِينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، وميناسَ الصانِعِ العَجائِب؛ والقِدّيسينَ الشُّهَداءِ إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ بالله، خَرالَمْبوسَ وإِفْثيريوس؛ والشَّهيداتِ العَظيماتِ تَقْلا، بَرْبارَة، أَنَسْطاسِيا، كاتْرينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقدّيسِ (فلان) شَفيعِ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسَة؛ والقِدّيسَيْنِ الصِدّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحَنَّةَ؛ **والقِدّيسَيْنِ مَرْكِيانوسَ ومَرْتيريوسَ الشَهيدَيْنِ،** اللذَيْنِ نُقيمُ تَذْكارَهُما اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسيكَ، نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجزيلُ الرَّحْمة، فَاسْتَجِبْ لَنا نَحْنُ الخَطَأَةَ الطالِبينَ إليكَ وارْحَمْنا.

Choir: Lord, have mercy. *(twelve times)*

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (12 مَرَّة)

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الذي أنتَ مُبارَكٌ مَعَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.

Choir: Amen.

المرتل: آمين.

FOURTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

القِنداق والبَيت للقيامة للحن الرابع (قراءة)

Now hath my Deliverer and mighty Savior raised the earthborn from the grave and from their bonds, since He is God. And He hath crushed Hades' brazen gates and is arisen on the third day as Sovereign Lord.

إنَّ مُخَلِّصي ومُنْقِذي السَّيِّدَ قامَ في اليَوْمِ الثَّالِثِ، وبِما أنَّهُ الإلهُ، أقامَ الأرْضِيينَ حالاً قُيودَهُمْ، وسَحَقَ أبْوابَ الجَحيم، وقامَ في اليومِ الثالِثِ بِما أنَّهُ الإلهُ القَديرُ والسيِّدُ العَزيز.

Let us, the earthborn, all praise Christ, the Giver of Life, Who is risen from the dead on the third day out of the grave, and hath shattered the gates of death today by His own power. He hath put Hades to death, broken the sting of death, and freed Adam together with Eve. In gratitude, let us cry out our

لِنُسَبِّحَنَّ نَحْنُ الأرْضِيّينَ كافَةً المَسيحَ المانِحَ الحَياةَ، الذي قامَ مِنَ القَبْرِ في اليَّومِ الثَّالِث، وسَحَقَ اليَوْمَ أبْوابَ المَوْتِ بِقُدْرَتِهِ، وأماتَ الجَحيمَ، وحَطَّمَ شَوْكَةَ المَوْتِ، وأَعْتَقَ آدَمَ مَعَ

praise with fervor. For, as the only mighty God, He is arisen on the third day as Sovereign Lord.

حَوّاء، هاتِفينَ نَحْوَهُ عَنْ شُكْرٍ بالتَسبيحِ المُتَواصِلِ، لأَنَّهُ قَدْ قامَ في اليَوْمِ الثَّالِثِ بِما أَنَّهُ وَحْدَهُ الإلهُ القَديرُ والسَّيِّدُ العَزيز.

THE SYNAXARION (Plain Reading) السِنْكسار (قراءة)

On October 25 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Martyrs and Notaries Marcian and Martyrios, disciples of Saint Paul the Confessor, Patriarch of Constantinople.

Verses

Note ye in these notaries the pens of Jesus,
Dipped by the sword's nib in their own blood as Martyrs.
On the twenty-fifth, they beheaded Marcian and Martyrios.

These saints fought against the Arian heresy which blasphemed God and His Son the Word, saying that the latter was not God consubstantial with the Father, but that He was created as a stranger to the Substance of the Father and His glory. The Emperor Constantius himself inclined towards it. Patriarch Paul was dethroned and driven out to Armenia, where the Arians strangled him. Orthodoxy had two fierce strugglers on hand against the pagans and the heretics. Marcian, a reader, and Martyrios, a chanter, ranged themselves decisively on the side of Orthodoxy. The Arians first tried to bribe them, but, when the two holy men refused this with scorn, the heretics condemned them to death. At their martyrdom, they raised their hands and prayed to God, thanking Him that they were finishing their lives as martyrs in 346. St. John Chrysostom later built a church in their honor over their relics, which worked miracles and cast out demons.

On this day, we also commemorate the Martyrs Valerios and Chrisaphios; and Tabitha the merciful, raised from the dead by the apostle Peter. By the intercessions of Thy saints, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE THEOTOKOS CANON IN TONE FOUR

كَطافاسيات قانون السَّيدة باللحنِ الرابع

Ode 1. I shall open my mouth to chant and with the Spirit shall I be filled, * and words shall I now pour forth unto the Mother and Queen; * and I shall be seen * in joyous jubilation, * acclaiming exultantly all of her wondrous deeds.

(الأولى) أفتَحُ فَمي فَيَمْتَلِئُ روحاً، وأُبْدي قَوْلاً فائِضاً نَحْوَ الأُمِّ المَلِكَةِ، وأَظْهَرُ مُعيِّداً لِلْمَوْسِمِ بابْتِهاجٍ، وأَتَرَنَّمُ بِعَجائِبِها مَسْروراً.

Ode 3. Make steadfast, O holy Theotokos, thou living and never failing spring, * all them that form a company * and gather for to praise thy name; * and by thy grace divine, O Maid, deem them all worthy of glory's crowns.

(الثالثة) يا والدةَ الإلهِ، بِما أَنَّكِ الينْبوعُ الحَيُّ المُتَدَفِّقُ بِسَخاءٍ، وَطِّدينا نَحْنُ المُنْشِدينَ تَسابيحَكِ، المُلْتَئِمينَ مَحْفِلاً روحِيّاً، وفي مَجْدِكِ الإلهيّ أَهِّلينا لأكاليلِ الْمَجْدِ والشَّرَف.

Ode 4. When the Prophet Habakkuk, O Thou Most High, * learned of the divine and untraceable counsel of Thy pure incarnation * from the womb of the blest Virgin, * he cried out: * Glory to Thy power, O Lord my God.[1]

(الرابعة) *إنَّ حبَقوقَ النبيّ، لما عَرَفَ إرادَتَكَ الإلهيَّة، غيرَ المُدرَكةِ أيُّها العَليّ، التي هي تَجسُّدُكَ مِنَ البَتول، هَتَفَ صارِخاً: المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا ربّ.*

Ode 5. All creatures were sore amazed at thy divine and great glory, Maid, * O pure Virgin, who hast not known wedlock; * for thou didst hold in thy womb the God of all, * and gavest birth to the timeless Son, * Who doth grant salvation unto all them that acclaimed thy name.

(الخامسة) أيَّتُها البَتولُ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، إنَّ البَرايا بِأَسْرِها قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ الإلهيّ، لأنَّكِ حَمَلْتِ في حَشاكِ إلهَ الكُلّ، ووَلَدْتِ الإبْنَ غَيْرَ المَحْدودِ في زمَنٍ، ومَنَحْتِ الخَلاصَ لِكُلِّ الذينَ يُسَبِّحونَكِ.

Ode 6. On this divine and most honored feast * of God's all-holy Mother, * let all of godly mind now celebrate. * Come, let us faithful now clap our hands * and send up glory unto the God Whom she hath borne.

(السادسة) هلُمُّوا أيُّها المُتَأَلِّهو العُقولِ، لِنُصَفِّقْ بالأيْدي مُقيمينَ هذا العيدَ الإلهيَّ الكُلِّيَّ الإكْرام، الذي لِوالِدَةِ الإلهِ، ونُمَجِّدِ الإلهَ الذي وُلِدَ مِنْها.

Ode 7. No created thing, * but only the Creator would * the godly-minded Youths * adore and worship as God; * but manfully trampling down threats of fire, they cried out: * O supremely-praised * and all-acclaimed One, blest art Thou, O Thou Lord God of our Fathers.

(السابعة) إن الفتْيَةَ المُتَأَلِّهي العُقولِ، لَمْ يَعبُدوا الخَليقَةَ دونَ الخالِق، بَلْ وَطِئُوا وَعيدَ النَّارِ بِشَجاعَةٍ، فَرَتَّلوا فَرِحينَ: أيُّها الفائِقُ التَّسْبيح، مُبارَكٌ أنتَ يا إلهَ آبائِنا.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسْجُدُ للرَّبّ.

Ode 8. Three guiltless Youths cast in the furnace * were saved by the Offspring, which the Theotokos bore, * then in figure and in type, * now in very truth and deed; * and He hath gathered all the world * which crieth out in chant: * Ye works of His, O sing the Lord's praises * and exalt Him greatly for ages and all ages.

(الثامنة) إنَّ مَوْلِدَ والدةِ الإلهِ قَدْ حَفِظَ الفِتْيَةَ الأطْهارَ في الأتونِ سالِمين، إذْ كانَ حينَئِذٍ مَرْسوماً وأمّا الآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعولاً، فهُوَ يُنْهِضُ المَسْكونَةَ بِأَسْرِها إلى التَّرْتيلِ هاتِفَة: يا جَميعَ أعْمالِ الرَّبِّ سَبِّحوا الرَّبَّ، وزيدوهُ رِفْعَةً على مَدى الأدْهار.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

الشماس: لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.

MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

تَعْظيمات باللحنِ الرابع

[1] This is the correct katavasia for the fourth ode of the Theotokos Canon. "He who sits in clouds" is for the Canon of the Akathist Hymn.

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. ***(Refrain)***

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. ***(Refrain)***

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. ***(Refrain)***

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. ***(Refrain)***

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. ***(Refrain)***

Ode 9. Let every earth born man * up leap in the spirit and now hold his torch on high; * and let all the bodiless, * noetic hosts now celebrate joyously * the Theotokos's sublime and sacred festival, * as they cry out: * Rejoice, O thou all-blessed one, ever virgin and pure Mother of our God.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي.

اللازمة: يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.

لأنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيال. **(اللازمة)**

لأنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وقُدُّوسٌ اسْمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ. **(اللازمة)**

صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرينَ بِذِهْنِ قُلوبِهِم. **(اللازمة)**

حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ، والأغْنِياءُ أرْسَلَهُم فارِغين. **(اللازمة)**

عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد. **(اللازمة)**

(التاسعة) كُلُّ الأرْضِيينَ فَلْيَبْتَهِجوا بالرُّوحِ حامِلينَ المَصابيح، وطَبيعَةُ العَقْلِيينَ غَيْرِ الهَيولِيينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الإلهِ الشَّريفِ وهاتِفَة: إفْرَحي يا والِدَةَ الإلهِ النَّقِيَّة، الدائِمَةَ البَتولِيَّة، والكُلِّيَّةَ الطوبى.

الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى

الشماس: أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الشماس: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise thee, and unto thee do they ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy.

بِنِعْمَتِك.

الجوق: يا ربُّ ارْحَم.

الشماس: بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.

الجوق: لكَ يا رَب.

الكاهن: لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتِ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. *(ثلاثاً)*

إرْفَعوا الرَّبَّ إلهنا، واسْجُدوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ هو.

THE TENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO

(***Upon that mount in Galilee* **)

On the sea of Tiberias, * of old there went a fishing * Nathanael, Peter, and with them, another two with Thomas, * as well as Zebedee's children; * and then, as Christ commanded, * upon the right, they cast their net * and drew out many fishes. * Then knowing Him, * Peter swiftly swam to Him. And He showed them * both bread and fish upon the coals * in this, His third appearance.

إكسابوستيلاري الإيوثينا العاشرة باللحنِ الثاني

(**لِنَقِفْ مع التلاميذ**)

إنَّ ابْنَيْ زبدى، وبُطرُسَ ونَثَنائيلَ، واثْنَيْنِ آخَرَيْنِ وتوما، كانوا بالصَيْدِ في بُحَيْرَةِ طَبَرِيَّة، الذينَ بأمْرِ المَسيحِ، أَلْقَوا الشَّبَكَةَ في الجانِبِ الأيْمَنِ، فجَذَبوا سَمَكاً كثيراً. فَلَمَّا عَرَفَهُ بُطْرُسُ، تَقَدَّمَ إليهِ سابِحاً. فَهَذا ظُهورٌ ثالِثٌ لِلْسَيِّدِ، لمّا أراهُمْ خُبْزاً وسَمَكاً على جَمْر.

EXAPOSTEILARION & THEOTOKION FOR THE MARTYRS IN TONE TWO

(***Upon that mount in Galilee***)

Marcian and wise Martyrios, * contending well in contest * for God the Holy Trinity, * cast down by His divine grace * the mad and alien doctrine * of Arius the madman; * and they befittingly on high * have received from Christ Savior * the shining

إكسابوستيلاري ووالِدِيَّة للقِدّيسَيْنِ باللحنِ الثاني (**لِنَقِفْ مع التلاميذ**)

إنَّ مَرْكِيانوسَ ومَرْتيريوسَ الكُلّيّ الحِكْمَةِ فَنَّدا مُعْتَقَدَ آريوسَ الجُنونِيَّ الغَريب، ودَحَضاهُ بِنِعْمَةِ الثالوثِ القُدُّوسِ الإلَهِيَّة، الَّذي جاهَدا

crown * as divine and truly triumphant Martyrs, * while interceding for us all, * who honor and extol them.

All we with longing sing thy praise * as a pure ark, a table, * a lamp stand and a golden urn, * a mountain and a palace, * the throne and couch and divine gate * of the great King of Glory, * and as the holy Virgin Maid, * the august Theotokos; * for thou in truth * art the shelter, guardian, and salvation * and indestructible defense * and champion of Christians.

مِنْ أَجْلِهِ مُسْتَشْهِدَيْن. فَنالا باسْتِشْهادِهِما الإلَهِيّ الأكاليلَ الإلَهِيَّةَ مِنَ المَسيحِ المُخَلِّص. والآنَ هُما يَتَشَفَّعانِ فينا نَحنُ مُمْتَدِحيهِما.

إيَّاكِ نُسَبِّحُ كُلُّنا بِلَهْفَةٍ يا والِدَةَ الإلَهِ القِدّيسَة. أيَّتُها التابوتُ، والمائِدَةُ، والمَنارَةُ، والجَرَّةُ، والجَبَل. يا بَلاطَ مَلِكِ المَجْدِ، وعَرشَهُ، وسَريرَهُ، والبابَ الَّذي دَخَلَ مِنهُ. فَإنَّكِ أنْتِ سِتْرُ المَسيحِيّينَ، وخَلاصُهُمْ، وحِصْنُهُمُ غَيْرُ المُنْصَدِع، وحِمايَتُهُم ووِقايَتُهُم.

AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR

Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

الإينوس باللحن الرابع

كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّب. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنه لَكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.

سَبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحوهُ يا سائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يَليقُ التَّسْبيحُ يا الله.

For the Resurrection in Tone Four

Verse 1. *To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.*
O Thou who didst endure the Cross and death, and didst arise from the dead, O Almighty Lord, we glorify Thy Resurrection.

Verse 2. *Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.*
By Thy Cross, O Christ, Thou hast freed us from the ancient curse; and by Thy death, Thou hast destroyed the devil, who tyrannized our nature; and by Thine Arising, Thou hast filled all things with joy. Wherefore, we cry to Thee: Thou Who didst arise from the dead, Lord, glory be to Thee.

للقيامة باللحن الرابع

استيخن 1. *لِيَصْنَعَ فيهِمْ حُكْماً مكتوباً، هذا المَجْدُ يَكونُ لِجميعِ أبْرارِهِ.*
نُمَجِّدُ انْبِعاثَكَ أيُّها الرَّبُّ القادِرُ على كُلِّ شَيْءٍ، يا مَنِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ والمَوْتَ، وقامَ مِنْ بينِ الأموات.

استيخن 2. *سَبّحوا اللهَ في قِدّيسيهِ، سَبّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.*
أيُّها المَسيح، لَقَدْ أعْتَقْتَنا بِصَليبِكَ مِنَ اللَّعنةِ الأولى، وبِمَوْتِكَ ضَمْحَلْتَ تَمَرُّدَ المَحّالِ المُتَسَلِّطِ على طَبيعَتِنا، وبِقِيامَتِكَ مَلأْتَ الكُلَّ فَرَحاً. فَلِذا نَهتِفُ نَحْوَكَ: يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

Verse 3. *Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of his greatness.*
By Thy Cross, O Christ Saviour, guide us unto Thy truth, and deliver us from the snares of the enemy. Thou Who didst arise from the dead, raise us up who have fallen in sin, stretching out Thy hand to us, O man-befriending Lord, through the intercession of Thy Saints.

استيخن 3. *سَبّحوهُ على مَقْدَرَتِهِ، سَبّحوهُ نَظيرَ كَثْرةِ عَظَمَتِه.*
أيُّها المَسيحُ المُخَلِّص، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، إهْدِنا بِصَليبِكَ إلى حَقِّك، ونَجِّنا مِنْ فِخاخِ العَدوِّ، وامْدُدْ ساعِدَكَ، وأنْهِضْنا نحنُ السَّاقِطينَ في الخَطايا، بِشَفاعَةِ قِدِّيسيكَ أيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر.

Verse 4. *Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.*
Without parting from the bosom of Thy Father, O only-begotten Word of God, Thou camest upon the earth, changelessly becoming man, out of love for man. And Thou didst endure the Cross and death in the flesh, Thou Who art impassible in Thy Godhead. And having risen from the dead, Thou didst grant immortality unto the race of man, since Thou alone art omnipotent.

استيخن 4. *سَبّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارَة.*
يا كَلِمَةَ اللهِ الوَحيد، لَقَدْ وافَيْتَ إلى الأرْضِ ولَمْ تَنْفَصِلْ عَنِ الأحْضانِ الأَبَوِيَّة. ومِنْ أجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلأنامِ صِرْتَ إنساناً خُلُوّاً مِنِ اسْتِحالةٍ، واحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ والمَوْتَ بالجسدِ، يا مَنْ هوَ بِلاهوتِهِ غيرُ مُتَألِّمٍ، وقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، ومَنَحْتَ جِنْسَ البَشَرِ عَدَمَ المَوْتِ، بما أنَّكَ قادِرٌ على كلِّ شيءٍ وحدَك.

Verse 5. *Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with strings and flute.*
Thou didst accept death in the flesh, thereby obtaining immortality for us, O Saviour. And Thou didst dwell in the grave, that Thou mightest free us from Hades and raise us up together with Thyself, for Thou didst suffer as man, but didst arise as God. For this cause do we cry: Glory be to Thee, life-giving Lord and only Friend of man.

استيخن 5. *سَبّحوهُ بالطَبْلِ والمَصاف، سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطَّرَب.*
أيُّها المُخَلِّص، لَقَدِ ابْتَعْتَ لنا عَدَمَ المَوْتِ لمَّا قَبِلْتَ المَوتَ بالجَسَد. وحلَلْتَ في قَبْرٍ لِتُعْتِقَنا مِنَ الجَحيمِ مُنْهِضاً إيَّانا مَعَك، لأنَّكَ تألَمْتَ كإنْسانٍ لَكِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِما أنَّكَ إله. فَلِذا لَكَ نَهْتِفُ: المَجْدُ لكَ يا مانِحَ الحَياةِ الرَّبَّ المُحِبَّ البَشَرِ وحدَك.

Verse 6. *Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.*

Rocks were rent asunder, O Saviour, when Thy Cross was fixed in Calvary. The gatekeepers of Hades were terrified when, as a mortal, Thou wast laid in the tomb; for, having destroyed the might of death, by Thy Resurrection Thou didst grant incorruption unto all who had died, O Saviour. O lifegiving Lord, glory be to Thee.

استيخن 6. *سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التَّهْليلِ، كلُّ نَسَمةٍ فَلْتُسَبّحِ الرَّبّ.*

أيُّها المُخَلِّص، لَمّا انْغَرَسَ صَليبُكَ في الجُلْجُلَةِ، تَقَطَّرَتِ الصخور. ولَمَّا وُضِعْتَ في ضَريحٍ كَمائتٍ، ارْتاعَ بَوّابو الجَحيمِ وذُهِلوا، لأنَّكَ أَبْطَلْتَ اقْتِدارَ المَوت، وبقيامتِكَ مَنَحْتَ كُلَّ المائِتينَ عدَمَ الفَساد. فيا أيُّها الرَّبُّ الواهِبُ الحياةَ المَجْدُ لَك.

Verse 7. *Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.*

The women yearned to see Thy Resurrection, O Christ God. Mary Magdalene, coming before the others, found the stone rolled away from the tomb, and the Angel sitting there and saying: Why seek ye the Living among the dead? He is risen as God, that He might save all things.

استيخن 7. *قُمْ يا رَبّي وإلهي ولْتَرْتفِعْ يدُك، ولا تَنْسَ بائِسيكَ إلى الانْقِضاء.*

أيُّها المَسيحُ الإله، إنَّ النِسوَةَ قَدْ تَشَوَّقْنَ أنْ يُشاهِدْنَ قِيامَتَك، فبادَرَتْ مريمُ المَجْدَليَّةُ سابِقَةً لَهُنَّ، فَصادَفَتِ الحَجَرَ مُدَحْرَجاً عَنِ اللّحْدِ، ورأَتِ المَلاكَ جالِساً وقائلاً: لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ قَدْ قامَ بِما أنَّهُ إلهٌ لِيُخلِّصَ البَرايا بأسْرِها.

Verse 8. *I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.*

Where is Jesus, Whom ye had thought to guard? Speak, O ye Jews. Where is He, Whom ye laid in the tomb while sealing the stone? Give up the dead man, ye deniers of life; give up Him Who was buried, or believe in Him Who is risen. Though ye seek to silence the rising of the Lord, the stones shall cry out, especially the one that was rolled away from the tomb. Great is the mystery of Thy dispensation! O our Saviour, glory be to Thee.

استيخن 8. *أعتَرِفُ لكَ يا رَبُّ مِنْ كلِّ قَلْبي، وأُحدِّثُ بِجميعِ عَجائِبِك.*

قولوا يا يَهودُ، أيْنَ هوَ يَسوعُ الذي ظَنَنْتُمْ أنَّكُمْ تَحْرُسونَهُ؟ أيْنَ الذي زَجَجْتُموهُ في القَبْرِ وَخَتَمْتُمْ عَليهِ الحَجَر؟ أعْطونا المَيْتَ يا ناكِري الحياة. أعْطونا الدَّفينَ أو فَآمِنوا بالنّاهِض. وإنْ كُنْتُمْ أنْتُمْ تَصْمُتونَ عَنْ قِيامَةِ الرَّبِّ، فَها الأحْجارُ تُشيدُ بِها، لا سِيَّما المُدَحْرَجُ عَنْ بابِ القَبْر. ولكِنْ عَظيمَةٌ رَحْمَتُكَ، وعَظيمٌ سِرُّ تَدْبيرِكَ، يا مُخَلِّصَنا المَجْدُ لَك.

THE TENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SIX

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

After Thy descent to Hades and Thy Resurrection from the dead, the disciples turned unto their work, since they naturally lost heart at Thy separation

ذوكصا الإيوثينا العاشرة باللحنِ السادس

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.

بَعْدَ انْحِدارِكَ إلى الجَحيمِ، وقِيامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ، حَزِنَ التَّلاميذُ كما هُوَ واجِبٌ،

from them. Again, the ships and the nets, and no draught of fishes whatsoever. But appearing to them, O Savior, Thou as the Master of all didst command them to cast their nets on the right side. Straightway Thy word became deed, and then there was a great multitude of fishes and a strange supper ready on the shore. Count us also worthy now to rejoice spiritually in that which Thy disciples partook of then, O man-befriending Lord.

مُكْتَئِبينَ على انْفِصالِكَ أيُّها المَسيح. ورَجَعوا إلى صَنائِعِهِمْ، وزاوَلوا السُّفُنَ والشِّباكَ، ولَمْ يَكُنْ صَيْدٌ بالكُلِّيَّة. لكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أيُّها المُخَلِّصُ، وبِما أنَّكَ سَيِّدُ الكُلِّ، أَمَرْتَ أنْ يُلْقوا الشَّبَكَةَ مِنَ الجانِبِ الأيْمَن. ولِلْحينِ صارَ القَوْلُ فِعْلاً، ومَسَكوا سَمَكاً كَثيراً، ووَجَدوا عَشاءً غَريباً مُعَدّاً على الأرْضِ، الذي تَناوَلَ مِنْهُ تلاميذُكَ في ذلِكَ الحين. فالآنَ أَهِّلْنا مَعَهُمْ أنْ نَتَنَعَّمَ بِهِ عَقْلِيّاً، أيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر.

THEOTOKION IN TONE SIX

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O virgin Theotokos; for through Him Who was incarnate of thee, Hades was taken captive, Adam was recalled, the curse was annulled. Eve was freed, death was put to death, and we were brought to life. Wherefore, with hymns we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast been thus well pleased; glory be to Thee.

ثيوطوكية باللحنِ السادس

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراء، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَت، وَحَوّاءَ انعَتَقَت، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.

GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX

Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world: have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

الذوكصولوجيا الكُبرى باللحنِ السادس

المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.

نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.

أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحُ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.

أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ

وارْحَمْنا.

For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, and unto the ages of ages.

في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئة.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in thee.

لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. *(thrice)*

مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأنَّني قد خَطِئْتُ إليك.

O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.

For in Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.

Continue Thy mercy unto those who know Thee.

فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَك.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*

قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.

Holy Immortal, have mercy on us.

قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come unto the world. Let us sing unto the Author of our life Who arose from the tomb; for destroying death by death, He granted us the victory and Great Mercy.

طَروباريَّة باللحنِ الرابِع

اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنُسَبِّح الذي قامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصُرَ حياتِنا، لأنّه إذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بالمَوْتِ، مَنَحَنا الظَفَرَ والرَّحْمَةَ العُظمى.

These texts have been prepared by ***Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.